

Статистические данные

Настоящее	Présent	102	64,15	2,16
	Imparfait	19	11,95	0,40
	Infinitif	15	9,43	0,32
	conditionnel présent	6	3,77	0,13
	subjonctif présent	4	2,52	0,08
	Substantif	4	2,52	0,08
	passé composé	3	1,89	0,06
	futur simple	2	1,26	0,04
	participe passé	1	0,63	0,02
	plus-que-parfait	1	0,63	0,02
	subjonctif imparfait	1	0,63	0,02
	Gérondif	1	0,63	0,02

В последних трех колонках приведены абсолютные и относительные частотности употребления моноэквивалентий, у которых в первой позиции стоит ЛГФ базового вида «настоящее время» русского языка. Одним из самых частых является перевод с настоящего времени русского языка на настоящее время французского языка, но стоит обратить внимание, что оригинал в настоящем времени можно перевести 12 разными способами.

Таким образом, поливариантный русско-французский корпус лингвистической базы данных функционально эквивалентных фрагментов позволяет проводить контрастивные исследования для русского и французского языка на уровне не только различных языковых структур, способов построения знака, но и форм мышления и культуры двух народов, т.е. на уровне двух лингвокультур, что имеет особую ценность для практической деятельности лингвистов-переводчиков.

Литература

1. Аврамов Г.Г. Язык. Культура. Межкультурная коммуникация. – Ростов н/Д: ИПО ПИ ЮФУ, 2012. – 178 с.
2. Гак В.Г. Сравнительная типология русского и французского языков. – М.: Просвещение, 1989. – 293 с.
3. Гак В.Г., Григорьев Б.Б. Теория и практика перевода. – М., 1997. – 454 с.
4. Лингвистическая база данных функционально эквивалентных фрагментов на материале поливариантного русско-французского корпуса. – URL: http://a179.ipi.ac.ru/corpora_dynasty/main.aspx (дата обращения: 09.09.2017).
5. Andor J. The master and his performance: An interview with Noam Chomsky // Intercultural Pragmatics, 2004, 1–1, pp. 93-111.

УДК 81-11

М.С. Кондылева

МАОУ «Гимназия №76», г. Набережные Челны, Россия

НЕКОТОРЫЕ ПРИЁМЫ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ МЕЖПРЕДМЕТНЫХ СВЯЗЕЙ ПО ПОДГОТОВКЕ МЛАДШИХ ШКОЛЬНИКОВ К УЧАСТИЮ В ОЛИМПИАДАХ ПО АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ

Аннотация. Иностранный язык – предмет изучения и в то же время важное средство общения и познания, способствующее социализации младшего школьника. Особенностью иностранного языка как учебного предмета является его открытость для использования содержания других предметов, что открывает широкие возможности для успешной подготовки участников предметных олимпиад.

Ключевые слова: методические приемы, межпредметные связи, иностранный язык, младшие школьники, подготовка к предметным олимпиадам.

M.S. Kondyleva

Gymnasium No.76, Naberezhnye Chelny, Russia

METHODS OF USING INTERDISCIPLINARY LINKS FOR TRAINING JUNIOR PUPILS TO PARTICIPATE IN ENGLISH OLYMPIADS

Abstract. Foreign language is a subject of study and at the same time an important means of communication and cognition, studying which the junior schoolchild expands his knowledge of the world around him, promotes the process of his socialization. The peculiarity of learning a foreign language as a subject is its openness for the use of content from other academic subjects. These features of the foreign language provide brilliant opportunities for the successful preparation of participants of subject Olympiads.

Key words: methodical device, intersubject links, foreign language, junior schoolchildren, training for subject Olympiads.

По мнению Л.С. Выготского «эффективность овладения иностранным языком повышается по мере того, как мы сдвигаем изучение к раннему возрасту. Ребенок в раннем возрасте в отношении овладения языками имеет преимущество по сравнению с ребенком более зрелого возраста» [1, с. 144]. Очень важно строить работу с обучающимися, учитывая формат заданий и требований к их выполнению, которые встретятся обучающимся на олимпиадах.

Первый раздел – «Аудирование». В олимпиадах прошедших лет основными типами заданий были упражнения на установление структурно-смысловых связей и полное понимание прослушанного текста. Попробуем воссоздать формат данных заданий в упражнении, в котором ученики должны определить флаг страны по описанию из аудиотекста. Полезность данного задания заключается в том, что помимо закрепления навыков прослушивания текста и установления структурно-смысловых связей услышанного ученики повторяют лексику по темам «Colours», «Country names». В данном упражнении прослеживается чёткая межпредметная связь между такими предметами как география и английский, которые в совокупности вносят существенный вклад в формирование профессионально значимых навыков обучаемых. Основным психологическим условием возникновения и развития интереса к тому или иному учебному предмету является осознание жизненной полезности этого предмета, причем очень важно, чтобы учащиеся на личном опыте убедились в том, какую пользу на практике приносят полученные ими знания.

Возьмем тему «Flags of different countries». [2; с. 4]



Listen to people talking about their country flags.

Guess the country by the description of its flag colours.

People	Food
1 _____	A Italy
2 _____	B Turkey
3 _____	C Peru
4 _____	D Portugal
5 _____	E Germany
6 _____	F Greece

For questions 1-6, write A-H.

Tapescript

1. My country's flag is red and white.
2. My country's flag is blue and white.
3. My country's flag is green, white and red.

4. My country's flag is black, red and yellow.
5. My country's flag is red and white.
6. My country's flag is green and red.

С самого начала работы над аудированием необходимо приучать детей следовать следующим рекомендациям:

- при аудировании необходимо вырабатывать умение не обращать внимания на слова, от которых не зависит понимание основного содержания. При этом следует помнить, что в аудиотексте основная мысль, как правило, выражена словами, синонимичными тем, которые использованы в тестовом вопросе;

- важно уметь рационально использовать для ответа и время звучания аудиозаписи, и паузы между прослушиваниями аудиотекстов;

- необходимо уметь выделять запрашиваемую информацию и игнорировать второстепенную;

- важно выборочно понимать необходимую информацию с опорой на языковую догадку. контекст.

Второй раздел – «Грамматика и лексика». Тренировочные задания мы строим по принципу Word order и Multiple choice. С самого начала работы над этим разделом необходимо приучить обучающихся уделять больше внимания вопросам сочетаемости лексических единиц. Их необходимо учить анализировать различия в значении и употреблении синонимов, а также обращать внимание на то, как грамматическая конструкция влияет на выбор лексической единицы, и видеть связь между лексикой и грамматикой. Важно также напомнить учащимся о роли культуры оформления работы на олимпиаде. Проиллюстрируем сказанное выше примерами заданий при изучении темы «Использование Present Simple в описании природных явлений и универсалий».

TASK 1 (5 points): Choose the correct spelling of a verb in the Present Simple Tense. For 1-5 write A B C. Example:

0 In winter the snow(fall) down the sky. fals falles falls	0	C
1 In spring it usually(rain) a lot. rains rain raines	1	
2 The ocean(wash) the coast. washis washes washes	2	
3 The leaves(fall) down the trees in autumn. fall falls falls	3	
4 Water quickly(freeze) when it is cold. freezeis freezes freezs	4	
5 When it rains every bird(fly) to its nest. flys flyes flies	5	

TASK 2 (5 points): Choose the right words and write them on the lines.

Springtime1. (be)a wonderful season. The warm sun2. (shine). Nature begins to awake. All the trees...3. (turn) green. Flowers ...4. (be) everywhere. The weather is fine almost all the time. It's not hot, that's why we ...5. (go) for a walk with great pleasure.

1. A am B is C are
2. A shine B shines C shins
3. A turn B turns C turnes
4. A be B is C are
5. A go B gos C goes

При выполнении данного упражнения учащимся следует еще раз напомнить о том, что при заполнении пропуска нужно вписывать только недостающую лексическую единицу, не повторяя слова, уже приведенные в предложении.

В настоящее время комплексный подход рассматривается в качестве важного методологического принципа, нацеливающего учителя на осуществление тесной взаимосвязи между всеми основными областями воспитательной деятельности в целях формирования целостной личности человека. В приведенном примере прослеживается тесная связь предметов «Окружающий мир» и «Английский язык», что является действенным стимулом коммуникативно-познавательной активности учащихся. Изучение реалий природного характера, сопряжённое с закреплением грамматических и орфографических навыков, увеличивает интерес к предмету, стимулирует учащихся к самостоятельной деятельности, использованию различных источников информации. Введение межпредметных связей в процесс обучения способствует совершенствованию знаний и умений учащихся во всех видах речевой и практической деятельности.

Литература

1. Выготский Л.С. Лекции по психологии. – СПб.: СОЮЗ, 2009. – 144 с.
2. Английский язык. 4 класс. Учеб. для общеобразовательных организаций и школ с углубленным изучением английского языка. [К.М. Баранова, Д. Дули, В.В. Копылова и др.]. – 6-е изд. – М.: Express Publishing: Просвещение, 2017. – 136 с.

УДК 372.881.111.1

Ю.М. Малый

Казанский федеральный университет, г. Елабуга, Россия

ИГРОВЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

***Аннотация.** В данной статье речь идет о роли игры в процессе обучения иностранному языку в вузе. Детально продуманная и методически грамотно организованная игра облегчает прочное усвоение языкового материала и способствует его творческому использованию в речевом общении.*

***Ключевые слова:** игра, игровая деятельность, обучение, общение, речевая деятельность, технология.*

J.M. Malyj

Kazan Federal University, Elabuga, Russia

GAME TECHNOLOGIES IN THE TEACHING FOREIGN LANGUAGE

***Abstract.** The present article considers the role of games in teaching a foreign language. A well planned and methodologically thought out game provides comprehensive acquisition of the material being studied and mastering efficient speaking skill.*

***Key words:** game, game activity, teaching, communication, speech, educational technology.*

Современная система образования переживает сложный процесс обновления. Ведущая цель преобразований – максимально приблизить обучение и воспитание к запросам времени, помочь раскрытию всех дарований личности, создать все условия для развития творческих способностей. Это значит, что в первую очередь должны решаться задачи совершенствования образования и воспитания будущего специалиста, формирование у него прочной системы знаний, творческого мышления. Решение этих проблем требует от психологии и педагогики систематических исследований разных сторон человеческого интеллекта и путей его развития в процессе обучения.

Одним из инновационных подходов развития обучения и воспитания является технологический подход. Современная школа как социально-педагогическая система, пройдя первую ступень модернизации обучения и воспитания (программы, учебники, учебные курсы), достигла второй ступени – ступени качественного перехода педагогического процесса на уровень технологии. Одним из инновационных направлений в развитии современной дидактики являются образовательные технологии [4, с. 4-5]. Важное место в образовательном процессе занимают игровые технологии. Они дают